

Mémorial **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 28 août 1914.

Nº 61.

Freitag, 28. August 1914.

Loi du 26 juin 1914, concernant les significations judiciaires en matière civile et commerciale.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mai 1914, et celle du Conseil d'État du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Les actes d'assignation, de notification ou autres que les huissiers formeront, en matière civile ou commerciale, pour des destinataires habitant un des États étrangers ayant accédé à la convention de La Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, seront envoyés, sous pli recommandé à la poste, en autant de copies de l'exploit qu'il y aura d'intéressés, au procureur d'État près le tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel l'officier instrumentaire exerce ses fonctions. L'avis sera adressé au procureur général, si le pli renferme un document faisant partie d'une procédure devant la cour supérieure de justice.

Il sera loisible à l'huissier, sans qu'il soit en droit de compter des frais de voyage, de remettre directement les copies au procureur

Gesetz vom 26. Juni 1914, über die gerichtlichen Zustellungen in Zivil- und Handelsfachen.

Nir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 12. Mai 1914, und des Staatsrates vom 14. dess. Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Vorladungs-, Zustellungs- und andere Urkunden, welche die Gerichtsvollzieher in Zivil- oder Handelsfachen an Personen richten, die einen der ausländischen Staaten bewohnen, welche der Haager Übereinkunft vom 17. Juli 1905, über die Zivilprozessordnung, beigetreten sind, werden durch Einschreibebrief in soviel Abschriften wie Interessenten dem Staatsanwalt des Bezirksgerichtes, in dessen Gerichtssprengel der instrumentierende Beamte sein Amt ausübt, eingesandt. Der Brief wird an den Generalstaatsanwalt gesandt, wenn derselbe ein Schriftstück enthält, welches einer vor dem Obergerichtshof anhängigen Prozeßsache zugehört.

Es steht dem Gerichtsvollzieher frei, ohne Reisekosten in Rechnung zu bringen, die Abschriften unmittelbar dem Staatsanwalt bzw.

d'État et resp. au procureur général, qui, dans ce cas, visera l'original de l'exploit.

L'exploit sera consommé à la date de la réception des pièces au parquet.

Si l'acte a été expédié par la poste, le magistrat du parquet enverra sans retard à l'officier expéditeur un accusé de réception de la missive, par lui signé et portant mention de la date de l'arrivée de l'envoi au parquet, ainsi que des noms, prénoms, professions et résidence des destinataires des pièces.

Le récépissé sera annexé à l'original de l'exploit.

Art. 2. Les informations et notifications que les lois ou les règlements chargent les greffiers de faire, en matière civile ou commerciale, à des personnes habitant un des États mentionnés à l'art. 1^{er}, seront par eux transmises, sous pli recommandé à la poste, au procureur d'État dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, ou, si le pli renferme un document dépendant d'une procédure devant la cour supérieure de justice, au procureur général.

La remise des pièces pourra aussi être faite directement par le greffier aux mains du magistrat du parquet.

L'information ou notification sera consommée dès l'arrivée de la lettre au parquet.

Le magistrat du parquet enverra sans retard ou remettra au greffier un accusé de réception réglé comme il est prescrit à l'avant-dernier alinéa de l'article qui précède.

Le récépissé sera versé au dossier de l'affaire à laquelle il se rattache.

Art. 3. L'inobservation des formalités prévues aux articles qui précèdent entraînera la nullité de l'acte.

Generalstaatsanwalt zu überreichen, welcher in diesem Fall die Urschrift des Aktes visiert.

Die Urkunde ist vollzogen an dem Tage des Einganges der Schriftstücke bei der Staatsanwaltschaft.

Wenn die Urkunde durch die Post abgesandt worden ist, wird der Staatsanwalt ohne Verzug dem Absender eine von ihm unterschriebene Empfangsbcheinigung, welche das Datum des Einganges in der Staatsanwaltschaft nebst den Namen, Vornamen, Stand und Wohnung der Adressaten der Schriftstücke enthält, einsenden.

Die Empfangsbcheinigung wird der Urschrift angeheftet.

Art. 2. Die Benachrichtigungen und Zustellungen, welche die Gesetze und Reglemente den Gerichtsfekretären vorschreiben, in Zivil- und Handelsfachen an Personen gelangen zu lassen, welche eines der in Art. 1 erwähnten Länder bewohnen, werden von denselben durch Einschreibebrief an den Staatsanwalt des Ressorts, in welchem sie ihr Amt ausüben, oder, wenn der Brief eine Urkunde enthält welche einer vor dem Obergerichtshof anhängigen Prozedur angehört, an den Generalstaatsanwalt eingesandt werden.

Der Gerichtsfekretär kann auch die Schriftstücke unmittelbar dem Staatsanwalt übergeben.

Die Benachrichtigung oder Zustellung ist vollzogen, sobald der Brief bei der Staatsanwaltschaft eingegangen ist.

Der Staatsanwaltschaft wird ohne Verzug dem Gerichtsfekretär eine Empfangsbcheinigung, wie sie im vorletzten Absatz des vorhergehenden Artikels geregelt ist, zusenden oder einhändigen.

Die Empfangsbcheinigung wird den Akten, zu welchen sie gehört, beigefügt werden.

Art. 3. Die Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Förmlichkeiten zieht die Nichtigkeit der Urkunden nach sich.

Art. 4. Les missives envoyées au procureur d'État ou au procureur général porteront sur l'enveloppe le cachet ou la signature de l'officier expéditeur.

Il sera tenu aux parquets un registre spécial pour l'annotation de la provenance et de la réception des lettres recommandées, ainsi que des noms, prénoms, profession et résidence des destinataires des pièces.

Art. 5. Les pièces ainsi parvenues au parquet seront transmises par le magistrat du parquet à l'agent consulaire accrédité pour le Grand-Duché dans le pays étranger.

Au cas où le Gouvernement aurait été touché, de la part du Gouvernement d'un des dits États, de la déclaration prévue à l'al. 3 de l'art. 1^{er} de la convention précitée, le procureur d'État ou le procureur général enverra les pièces au directeur général des affaires étrangères.

Dans l'hypothèse où des arrangements seraient intervenus entre le Grand-Duché et l'un des dits États étrangers dans les prévisions de l'alinéa final de l'art. 1^{er} de la convention de La Haye, il fera parvenir les pièces aux intéressés suivant le mode institué par ces accords.

Art. 6. Dans les cas prévus à l'art. 1^{er}, l'arrêté du 1^{er} avril 1814 et l'ordonnance du 28 octobre 1842 continueront à être appliqués, si la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes aux intéressés résidant à l'étranger, est admise par une convention passée entre le Grand-Duché et l'État sur le territoire duquel la signification doit être faite, ou si, à défaut de convention, cet État ne s'y oppose pas.

Dans les mêmes circonstances les avis et notifications dont le soin est confié aux greffiers

Art. 4. Die an den Staatsanwalt ode. Generalstaatsanwalt gerichteten Briefe werden auf dem Umschlag den Siegelabdruck oder die Unterschrift des Absenders tragen.

In den Staatsanwaltschaften wird ein Sonderregister aufzulegen, in welches die Herkunft und der Eingang der Einschreibebriefe, sowie die Namen, Vornamen, Stand und Residenz der Adressaten der Urkunden eingetragen werden.

Art. 5. Die auf diese Weise an die Staatsanwaltschaft gelangten Urkunden werden von dem Staatsanwalt dem für das Großherzogtum in dem auswärtigen Staate beglaubigten Konsul übergeben werden.

Für den Fall, wo von der Regierung eines der genannten Staaten die in Art. 1 Abs. 3 der erwähnten Übereinkunft vorgesehene Erklärung bei der Regierung abgegeben worden ist, wird der Staatsanwalt oder der Generalstaatsanwalt die Urkunden dem General-Direktor der auswärtigen Angelegenheiten übermitteln.

Wenn zwischen dem Großherzogtum und einem der erwähnten ausländischen Staaten, gemäß Art. 1 letzter Absatz der Haager Übereinkunft ein Abkommen getroffen worden ist, wird er die Akten den Parteien gemäß der in diesem Abkommen vorgesehenen Form zustellen lassen.

Art. 6. In den durch Art. 1 vorgesehenen Fällen werden der Beschluß vom 1. April 1814 und die Verordnung vom 28. Oktober 1842 ihre Kraft behalten, wenn durch ein zwischen dem Großherzogtum und dem Staate, in dessen Gebiet die Zustellung erfolgen soll, getätigte Übereinkunft die Möglichkeit gegeben ist, die Urkunden den im Auslande residierenden Parteien unmittelbar durch die Post zuzustellen, oder wenn in Ermangelung einer Übereinkunft dieser Staat sich dem nicht widersetzt.

Unter denselben Umständen werden die Gerichtsfretäre fortfahren die Meldungen und

fiers continueront à être adressés directement aux destinataires résidant à l'étranger.

Dans ce cas comme dans celui où le pli recommandé du greffier serait en direction d'un pays étranger à la convention de La Haye, l'effet de la communication sera acquis dès la remise de la missive au percepteur des postes.

Art. 7. Les plis recommandés à la poste qui renferment des pièces devant, dans les procédures civiles ou commerciales, être portées par la voie du greffe à la connaissance d'intéressés habitant le Grand-Duché, seront par l'agent postal remis à personne ou à domicile ou résidence.

Si l'agent ne trouve pas le destinataire au domicile ou résidence marqués sur l'adresse, il remettra le pli à un parent ou serviteur.

Si la remise ne peut pas être faite de cette manière ou si le destinataire refuse la lettre, l'agent remettra de suite le pli, soit à un voisin, soit au bourgmestre, échevin ou conseiller communal.

L'agent dressera de l'accomplissement de sa mission un procès-verbal qui indiquera:

- a) la fonction de l'expéditeur du pli et la juridiction à laquelle il est attaché;
- b) la personne à laquelle le pli a été remis;
- c) les circonstances qui, lorsque la remise a été faite à une personne autre que le destinataire, en établissent la régularité.

Le procès-verbal sera signé par l'agent et par le voisin, le bourgmestre, l'échevin ou le

Zustellungen, womit sie beauftragt sind, unmittelbar an die im Auslande residierenden Empfänger zu senden.

In diesem Falle sowie in demjenigen wo der durch den Gerichtsfretär abgegebene Einschreibebrief nach einem der Haager Übereinkunft fernstehenden Staate weiter geleitet werden soll, ist die Wirkung der Mitteilung erreicht, sobald der Brief dem Postperzeptor überreicht worden ist.

Art. 7. Die Einschreibebriefe, welche Urkunden enthalten die in Zivil- oder Handelsachen durch die Gerichtskanzlei den im Großherzogtum wohnenden Parteien zur Kenntnis gebracht werden sollen, werden von dem Postbeamten an den Empfänger oder in dessen Wohnsitz oder Residenz abgegeben werden.

Wenn der Beamte den Adressaten in dem auf dem Umschlag vermerkten Wohnsitz oder Residenz nicht antrifft, wird er den Brief einem Verwandten oder Diener einhändigen.

Wenn die Ablieferung auf diese Weise nicht bewerkstelligt werden kann, oder wenn der Adressat die Annahme verweigert, wird der Postbeamte sofort entweder einem Nachbarn, oder dem Bürgermeister, dem Schöffen oder Gemeinderatsmitglied den Brief übergeben.

Der Beamte wird von der Erfüllung seines Auftrages ein Protokoll aufnehmen, welches angibt:

- a) das Amt des Absenders und die Gerichtsbehörde, welcher es zugeteilt ist;
- b) die Person, an welche der Brief abgegeben worden ist;
- c) die Umstände, welche die genaue Beobachtung der Vorschriften dartun, wenn die Aushändigung an eine andere Person als an den Adressaten geschehen ist.

Das Protokoll wird unterschrieben von dem Beamten und dem Nachbarn, Bürgermeister,

conseiller communal auquel le pli aura été remis au défaut du destinataire ou du parent ou serviteur.

Les prescriptions qui précèdent seront observées à peine de nullité.

Le procès-verbal de l'agent postal aura la valeur d'un exploit d'huissier.

L'administration de la poste le fera parvenir sans retard au greffier.

Art. 8. Sans préjudice des dispositions légales portées à ce sujet, il sera pourvu par un règlement d'administration publique à l'indication des écritures qui seront tenues dans les greffes pour l'annotation de la date d'envoi et de l'objet des plis recommandés, ainsi que des noms, prénoms, profession, domicile ou résidence des destinataires.

Art. 9. Il n'est en rien innové par la présente loi aux règles relatives à la procédure judiciaire qui sont inscrites dans les lois sur l'assurance-accidents et sur l'assurance-vieillesse et invalidité, ainsi que dans les règlements complémentaires de ces dispositions.

Seront toutefois les plis recommandés à la poste qui porteront l'adresse de personnes résidant dans un pays engagé dans la convention de La Haye du 17 juillet 1905, transmis au procureur d'État ou au procureur général suivant que les lettres se rapportent à une instance devant le tribunal arbitral ou le tribunal d'arrondissement, ou qu'elles se rapportent à une instance suivie devant la cour supérieure de justice, à moins que la transmission directe aux intéressés ne soit autorisée conformément aux traités.

Le magistrat du parquet s'emploiera au soin de faire parvenir le pli au destinataire.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée

Schöffen oder Gemeinderatsmitglied, welchem der Brief anstelle des Adressaten oder seines Verwandten oder Dienstboten übergeben wurde.

Die vorhergehenden Bestimmungen sind unter Strafe der Richtigkeit zu beobachten.

Das Protokoll der Postbeamten hat den Wert eines Gerichtsvollzieher-Aktes.

Die Postverwaltung wird denselben ohne Aufschub dem Gerichtsfretär übermitteln.

Art. 8. Vorbehaltlich der dieserhalb getroffenen gesetzlichen Bestimmungen wird ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmen, welche Bücher auf den Gerichtskanzleien gehalten werden zur Eintragung des Datums der Abendung und des Inhaltes der Einschreibebriefe, sowie der Namen, Vornamen, Stand, Wohnsitz oder Residenz der Adressaten.

Art. 9. Gegenwärtiges Gesetz ändert nichts an den in den Gesetzen über Unfall-, Alters- und Invalidenversicherung enthaltenen Bestimmungen über das Gerichtsverfahren, sowie an den auf diese Bestimmungen bezüglichen Reglemente.

Jedoch werden die für einen Bewohner eines Staates, welcher die Haager Übereinkunft vom 17. Juli 1905 angenommen haben, bestimmten Einschreibebriefe dem Staatsanwalt oder dem Generalsstaatsanwalt übermittelt, je nachdem sie auf eine Instanz vor dem Schieds- oder Bezirksgericht Bezug haben, oder sich auf eine vor dem Obergerichtshof anhängige Sache beziehen, außer wenn eine unmittelbare Zustellung an die Parteien durch diebezügliche Verträge zulässig ist.

Der Staatsanwalt wird Sorge tragen, daß der Brief dem Adressaten zugeht.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von

et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 26 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Loi du 26 juin 1914, concernant le recouvrement des créances par voie d'ordonnance de paiement.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mai 1914, et celle du Conseil d'État du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le recouvrement des créances civiles ou commerciales ayant pour objet une somme d'argent ne dépassant pas 500 fr. pourra être poursuivi dans les formes et sous les conditions ci-après déterminées.

Art. 2. Le créancier présentera à cette fin une demande au juge de paix du domicile ou de la résidence du débiteur. La demande se fera au greffe par une simple déclaration verbale ou écrite faite par le créancier ou par son mandataire, déclaration qui sera consignée au registre spécial prévu par l'art. 16.

La déclaration contiendra, sous peine de nullité, les noms, prénoms, professions et domiciles des parties demanderesse et défenderesse, les causes et le montant de la créance et la demande

Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 26. Juni 1914.

Maria Adelsheid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
Eyschen.

Gesetz vom 26. Juni 1914, über das Mahn- und Zahlverfahren.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 12. Mai 1914, und des Staatsrates vom 14. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Beitreibung der Zivil- oder Handels-Guthaben, welche eine Summe Geldes, die 500 Fr. nicht übersteigt, zum Gegenstande haben, kann unter den nachfolgenden Formalitäten und Bedingungen geschehen.

Art. 2. Der Gläubiger richtet ein diesbezügliches Gesuch an den Friedensrichter des Wohnsitzes oder der Residenz des Schuldners. Der Antrag geschieht durch den Gläubiger oder seinen Bevollmächtigten in der Kanzlei des Friedensgerichtes durch einfache mündliche oder schriftliche Erklärung, welche in das durch Art. 16 vorgesehene besondere Register einzutragen ist.

Das Gesuch muß unter Strafe der Nichtigkeit die Namen, Vornamen, Stand und Wohnsitz sowohl der klägerischen als der beklagten Parteien, die Gründe und den Betrag des

en obtention d'une ordonnance conditionnelle de paiement.

Si la dette est commerciale, le créancier pourra également présenter la demande au juge de paix dans le ressort duquel la promesse a été faite et la marchandise livrée, ou à celui dans le ressort duquel le paiement devait être effectué.

Si le débiteur n'est pas domicilié dans le Grand-Duché, la demande sera présentée au juge de paix du domicile du créancier.

Art. 3. Le juge de paix refusera de faire droit à la demande qui ne contiendra pas les indications prévues par l'art. 2. Il rejettera aussi la demande s'il résulte des faits mêmes y énoncés que les prétentions du demandeur sont mal fondées en tout ou en partie, ou que la créance n'est pas encore exigible.

L'ordonnance de rejet sera écrite, dans le registre, à la suite de la demande et ne sera susceptible d'aucun recours.

Art. 4. S'il est fait droit à la demande, l'ordonnance contiendra: 1^o les indications prévues à l'art. 2; 2^o l'ordre de payer entre les mains du créancier, dans les huit jours de la signification, si le débiteur a son domicile ou sa résidence dans le Grand-Duché, et dans les vingt jours de cet acte s'il réside à l'étranger, le principal, les intérêts et les frais, sinon de former opposition, dans le même délai, au greffe, sous peine de voir ordonner provisoirement l'exécution de la dite ordonnance.

Cette ordonnance sera délivrée sur papier libre et sera exécutoire sur minute.

L'acte de signification spécifiera le montant des frais à payer par le débiteur.

Guthabens, sowie den Antrag auf Erlassung eines bedingten Zahlungsbefehls enthalten.

Wenn es sich um eine Handelschuld handelt, kann der Gläubiger ebenfalls seinen Antrag bei dem Friedensrichter stellen, in dessen Gerichtssprengel das Kaufversprechen abgegeben und die Ware geliefert wurde, bezw. bei demjenigen in dessen Ressort die Zahlung geleistet werden sollte.

Falls der Schuldner keinen Wohnsitz im Großherzogtum hat, ist das Gesuch an den Friedensrichter des Wohnsitzes des Gläubigers zu richten.

Art. 3 Enthält das Gesuch die durch Art. 2 vorbezeichneten Angaben nicht, so wird es von dem Friedensrichter zurückgewiesen. Ebenso ist der Antrag abzulehnen, wenn aus den darin angeführten Thatfachen hervorgeht, daß die Ansprüche des Klägers ganz oder teilweise unbegründet sind, oder das Guthaben noch nicht erfallen ist.

Der ablehnende Bescheid wird unter das Gesuch in das Register eingetragen, und ist dagegen ein Recurs nicht zulässig.

Art. 4. Wird dem Antrage stattgegeben, so enthält der Zahlungsbefehl: 1. die in Art. 2 vorbezeichneten Angaben; 2. den Befehl innerhalb einer Frist von 8 Tagen, sofern der Schuldner im Großherzogtum wohnt oder residirt, von 20 Tagen, wenn er im Ausland residirt, entweder den Hauptbetrag nebst Zinsen und Kosten an den Gläubiger zu zahlen, oder innerhalb derselben Frist auf der Gerichtskanzlei Widerspruch zu erheben. In Ermangelung dessen kann die vorläufige Vollstreckbarkeit des Zahlungsbefehls verfügt werden.

Der Zahlungsbefehl wird auf stempelfreiem Papier verabfolgt und ist in der Urschrift vollstreckbar.

Die Zustellungsurkunde enthält die Aufzählung der vom Schuldner zu tragenden Kosten.

La signification reproduira le texte de l'art. 6 ci-après.

Il ne sera pas donné copie de la demande.

Art. 5. La signification de l'ordonnance conditionnelle de paiement interrompra la prescription et fera courir les intérêts.

Art. 6. Le débiteur pourra faire opposition au greffe contre la dite ordonnance tant que cet acte n'aura pas été rendu provisoirement exécutoire par le juge de paix.

L'opposition pourra porter sur tout ou partie des causes de l'ordonnance.

L'opposition se fera par une simple déclaration écrite ou verbale, faite par l'opposant ou son mandataire, déclaration qui sera consignée sur le registre spécial prévu par l'art. 16; elle contiendra l'indication sommaire des motifs sur lesquels elle se fonde.

Le greffier délivrera récépissé de la déclaration d'opposition. Il portera l'opposition à la connaissance du demandeur.

L'ordonnance de paiement dûment signifiée continuera, nonobstant l'opposition, à produire les effets mentionnés à l'art. 5.

Art. 7. L'opposition formée en temps utile, pour tout ou partie de la demande, mettra obstacle à l'exécution provisoire.

Art. 8. En cas d'opposition, chaque partie aura le droit de requérir du juge la fixation de l'audience.

La demande que le créancier sera admis à formuler dès la demande en obtention de l'ordonnance de paiement, sera faite conformément à l'art. 2.

Die Zustellung muß eine Abschrift des nachfolgenden Art. 6 enthalten.

Eine Abschrift des Antrages wird nicht ausgestellt werden.

Art. 5. Die Zustellung des bedingten Zahlungsbefehls unterbricht die Verjährung und gibt Anrecht auf Zinsen.

Art. 6. Der Schuldner ist berechtigt auf der Gerichtskanzlei Widerspruch gegen diesen Zahlungsbefehl zu erheben, solange der Friedensrichter denselben nicht als vorläufig vollstreckbar erklärt hat.

Der Widerspruch kann sich auf den ganzen Zahlungsbefehl oder einen Teil desselben erstrecken.

Der Widerspruch geschieht durch einfache mündliche oder schriftliche Erklärung des Opponenten oder seines Bevollmächtigten. Diese Erklärung ist in das durch Art. 16 vorgeschriebene Register einzutragen; sie enthält die summarische Angabe der Gründe auf welche sie sich stützt.

Der Gerichtsekretär erteilt eine Empfangsbcheinigung der Widerspruchserklärung. Er hat den Gläubiger von dem Widerspruch in Kenntnis zu setzen.

Trotz des Widerspruchs bleiben die in Art. 5 vorgesehenen Wirkungen des Zahlungsbefehls bestehen.

Art. 7. Der rechtzeitig erhobene Widerspruch gegen die ganze Forderung oder einen Teil derselben, verhindert die vorläufige Vollstreckung.

Art. 8. Wird Widerspruch erhoben, so ist jede Partei berechtigt bei dem Richter die Festsetzung eines Verhandlungstermins zu beantragen.

Dieser Antrag, den der Gläubiger zugleich mit dem Gesuch um Erlass eines Zahlungsbefehls stellen kann, geschieht nach den Bestimmungen des Art. 2.

Le greffier portera la décision du juge à la connaissance des parties.

Cette notification vaudra citation.

Il y aura entre la notification et le jour de la comparution trois jours francs au moins, si les deux parties habitent le Grand-Duché, et vingt jours francs au moins, si l'une d'elles réside à l'étranger.

Art. 9. La procédure réglée à l'article qui précède doit être commencée dans le délai de six mois à partir de l'opposition. S'il n'est pas satisfait à cette condition, l'ordonnance sera considérée comme non avenue et tous les frais seront à charge du demandeur.

Art. 10. Si l'opposition a été formée en temps utile et qu'il y soit donné suite dans les formes et dans le délai prévus par les art. 8 et 9, les frais occasionnés par la procédure instituée par la présente loi feront partie des frais judiciaires et suivront le sort du principal.

Art. 11. Après l'expiration du délai de huitaine ou de vingt jours imparti au débiteur par l'art. 4, le créancier pourra, en l'absence d'une opposition, requérir que l'ordonnance conditionnelle de paiement soit rendue provisoirement exécutoire par le juge de paix qui l'a délivrée.

La demande sera formée au greffe, par simple déclaration verbale ou écrite faite par le créancier ou son mandataire, déclaration qui sera consignée sur le registre spécial prévu par l'art. 16.

Le juge de paix fera droit à la demande s'il constate que la procédure a été régulièrement suivie.

Cette seconde ordonnance sera délivrée sur papier libre et visée pour timbre au droit fixe de 50 centimes.

Der Gerichtsfretär hat die Parteien von dem Entscheid des Richters in Kenntnis zu setzen.

Diese Zustellung gilt als Vorladung.

Zwischen der Zustellung und dem Verhandlungstermin muß ein Abstand von wenigstens drei vollen Tagen liegen, wenn beide Parteien im Großherzogtum wohnen und von 20 vollen Tagen, wenn eine derselben im Ausland wohnt.

Art. 9. Das im vorhergehenden Artikel vorgesehene Verfahren muß innerhalb 6 Monaten, vom Datum des Widerspruchs an, eingeleitet sein. Ist diese Bedingung nicht erfüllt, so ist der Zahlungsbefehl als nicht erlassen zu betrachten und alle Kosten verbleiben zu Lasten des Klägers.

Art. 10. Wird der Widerspruch rechtzeitig erhoben und demselben in Gemäßheit der in Art. 8 und 9 vorgesehenen Form und Frist Folge gegeben, so sind die aus dem Verfahren in Gemäßheit des gegenwärtigen Gesetzes entstandenen Kosten zu den Gerichtskosten der Hauptklage zu rechnen und sie teilen deren Los.

Art. 11. Nach Ablauf der dem Schuldner durch Art. 4 gesetzten Frist von 8 oder 20 Tagen kann der Gläubiger, falls kein Widerspruch erhoben wurde, beantragen, daß der Zahlungsbefehl durch den Friedensrichter, der denselben erlassen hat, für vorläufig vollstreckbar erklärt werde.

Der Antrag wird auf der Gerichtskanzlei durch eine einfache mündliche oder schriftliche Erklärung des Gläubigers oder seines Bevollmächtigten gestellt. Diese Erklärung ist in das durch Art. 16 vorgesehene Sonderregister einzutragen.

Wenn feststeht, daß die Förmlichkeiten regelrecht erfüllt worden sind, gibt der Friedensrichter dem Antrag statt.

Diese zweite Ordonnanz wird auf stempel-freiem Papier ausgestellt und zur Einheitstare von 50 Centimen für Stempel visiert.

Elle sera soumise à la formalité de l'enregistrement. Toutefois il n'y sera perçu aucun droit autre que celui de titre éventuel. Elle sera exécutoire sur minute.

L'acte de signification spécifiera le montant des frais à payer par le débiteur.

Le refus du juge sera documenté par une ordonnance motivée.

Le greffier en donnera avis au créancier, qui, dans les délais réglés à l'art. 4, pourra exercer un recours au président du tribunal d'arrondissement sous la forme d'une requête qu'il adressera personnellement ou par mandataire à ce magistrat. L'ordonnance du président sera écrite à la suite de la requête et ne sera susceptible d'aucun recours. Elle sera exécutoire sur minute.

Art. 12. Le débiteur pourra, dans un délai qui sera de trois jours ou de vingt jours, suivant qu'il sera domicilié ou résidant dans le Grand-Duché ou qu'il résidera à l'étranger, et qui courra du jour de la notification de l'ordonnance ayant rendu exécutoire l'ordonnance conditionnelle de paiement, se pourvoir devant le juge de paix par un acte d'opposition et d'assignation que régira l'al. 2 de l'art. 20 du code de procédure civile.

Art. 13. L'ordonnance de paiement rendue en exécution de l'art. 4 ne pourra être rendue exécutoire que dans le délai de six mois à partir de l'expiration des huit jours et resp. vingt jours accordés au débiteur pour former opposition. Ce délai passé, l'ordonnance sera considérée comme non avenue.

En cas de refus du juge d'ordonner provisoirement l'exécution de l'ordonnance de paiement, celle-ci sera également à considérer comme non avenue.

Art. 14. Les notifications et avis que réclame

Sie ist der Einregistrierung unterworfen. Jedoch wird keine andere Tage als die eventuelle Titelgebühr erhoben. Sie ist in der Urschrift vollstreckbar.

Der Zustellungsakt bezeichnet des näheren den vom Schuldner zu entrichtenden Kostenbetrag.

Die Abweisung durch den Richter wird in einer begründeten Verordnung festgelegt.

Der Gerichtsfretär setzt den Gläubiger hiervon in Kenntnis. Innerhalb der durch Art. 4 festgesetzten Frist kann der Gläubiger durch ein persönlich oder von einem Bevollmächtigten an den Präsidenten des Bezugsgerichtes einzureichendes Gesuch Rekurs einlegen. Der Entscheid des Präsidenten wird unter das Gesuch geschrieben und ist kein Rekurs dagegen zulässig. Sie ist in der Urschrift vollstreckbar.

Art. 12. Der Schuldner kann, von dem Tage der Zustellung der Verordnung durch welche der Zahlungsbefehl für vollstreckbar erklärt wurde ab, in einer Frist von 3 oder 20 Tagen, je nachdem er seinen Wohnsitz bzw. Aufenthaltsort im Großherzogtum hat oder sich im Ausland aufhält, Einspruch vor dem Friedensrichter erheben. Der Einspruch geschieht durch Oppositionsakt und Vorladung gemäß Art. 20 Abs. 2 der Zivilprozeßordnung.

Art. 13. Der gemäß Art. 4 erlassene Zahlungsbefehl kann nur vollstreckbar erklärt werden in einer Frist von 6 Monaten, welche nach Ablauf der 8 bzw. 20 Tage beginnt, die dem Schuldner zur Erhebung eines Widerspruchs zugestanden sind. Nach Ablauf dieser Frist wird die Vollstreckbarkeitserklärung als nicht gegeben betrachtet.

Falls der Richter die vorläufige Vollstreckung des Zahlungsbefehls verweigert, wird derselbe ebenfalls als nicht bestehend angesehen.

Art. 14. Die durch gegenwärtiges Gesetz vor-

la présente loi seront opérés par le greffier au moyen de lettres recommandées à la poste.

Art. 15. Les mandataires devront justifier de leurs pouvoirs par écrit. Les procurations resteront déposées au greffe. Les avocats régulièrement inscrits au tableau sont dispensés de produire une procuration. Cette dispense s'applique, pour eux, à la représentation devant la justice de paix dans tout genre de litige.

Art. 16. Pour l'exécution de la présente loi, il sera tenu au greffe de chaque justice de paix un registre sur papier non timbré, qui sera coté et paraphé par le juge de paix et sur lequel seront inscrites 1^o la mention des lettres recommandées transmises aux créanciers au vu de l'art. 6 et de l'art. 11, et 2^o les déclarations faites par les parties ou leurs mandataires conformément aux art. 2, 6 et 11.

Art. 17. Les déclarations, les requêtes, les exploits, les procurations, les lettres recommandées et les ordonnances, à l'exception de celle visée à l'art. 11, al. 4, sont exemptés de la formalité du timbre et de l'enregistrement.

Le droit de titre sera perçu d'après le droit commun.

Art. 18. Le créancier qui demandera l'obtention d'une ordonnance conditionnelle de paiement déposera entre les mains du greffier la somme nécessaire pour couvrir les frais et émoluments qui lui sont dus à raison des actes qu'il devra poser au prescrit de la présente loi.

Art. 19. Un règlement d'administration publique prescrira les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi et fixera les émo-

gesehenen Zustellungen und Mitteilungen erfolgen durch den Gerichtsfekretär vermittels Einschreibebriefes.

Art. 15. Die Bevollmächtigten müssen eine schriftliche Bescheinigung ihres Auftrags beibringen. Die Vollmachten bleiben auf der Gerichtskanzlei hinterlegt. Den regelrecht eingeschriebenen Rechtsanwälten ist das Beibringen einer Vollmacht erlassen. Diese Dispensation erstreckt sich für dieselben auf alle Art von Prozessen vor den Friedensgerichten.

Art. 16. Für die Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes liegt auf jeder Friedensgerichtskanzlei ein Register aus stempelfreiem Papier auf, welches durch den Friedensrichter paginiert und paraphiert wird und in welches einzutragen sind: 1. die Erwähnung der gemäß Art. 6 und 11 an die Gläubiger gerichteten Einschreibebriefe; 2. die von den Parteien oder ihren Bevollmächtigten gemäß Art. 2, 6 und 11 abgegebenen Erklärungen.

Art. 17. Die Erklärungen, Gesuche, Vorladungen, Vollmachten, Einschreibebriefe und Bescheide, mit Ausnahme derjenigen welche in Art. 11 Abs. 4 vorgesehen ist, sind von der Förmlichkeit des Stempels und der Eingetragung entbunden.

Die Titelgebühr wird nach den allgemein gültigen Bestimmungen erhoben.

Art. 18. Der Gläubiger, welcher den Antrag auf Erlass eines Zahlbefehls stellt, muß zu Händen des Gerichtsfekretärs die notwendige Summe hinterlegen zur Deckung der Kosten und Emolumente, die demselben wegen der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Amtshandlungen geschuldet sind.

Art. 19. Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes notwendigen Maßregeln vorschreiben,

uments à allouer aux greffiers et aux huissiers à raison des actes non encore tarifés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 26 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.
Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

Arrêté grand-ducal du 26 juin 1914, concernant l'exécution de la loi du même jour, sur le recouvrement des créances par voie d'ordonnance de paiement.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 19 de la loi du 26 juin 1914, concernant le recouvrement des créances par voie d'ordonnance de paiement:

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le greffier du juge de paix informera sans retard le demandeur de l'ordonnance de rejet prévue par l'art. 3 de la loi. Le même devoir sera rempli par le greffier du tribunal d'arrondissement à l'égard de l'ordonnance présidentielle de rejet prévue par l'art. 11, alinéa final de la loi.

Art. 2. Le registre prévu par l'art. 16 de la loi sera coté et paraphé par le juge de paix. Il renseignera: 1^o le numéro d'ordre; 2^o la date

und die Emolumente der Gerichtsfretäre und Gerichtsvollzieher für die noch nicht tarifierten Amtshandlungen festsetzen

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 26. Juni 1914.

Maria Adelheid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.
Der General-Direktor
der Finanzen,
M. Mongenast.*

Großh. Beschluß vom 26. Juni 1914, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom selben Tage, über den Mahn- und Zahlbefehl.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 26. Juni 1914, über den Mahn- und Zahlbefehl;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Sekretär des Friedensgerichtes benachrichtigt unverzüglich den Kläger von dem durch Art. 3 des Gesetzes vorgesehenen ablehnenden Bescheid. Der Sekretär des Bezirksgerichtes hat dieselbe Verpflichtung hinsichtlich der durch Art. 11 Schlußabsatz vorgesehenen Bescheides des Präsidenten.

Art. 2. Das durch Art. 16 vorgeschriebene Register wird vom Friedensrichter paginiert und paraphiert. Es enthält: 1 die laufende

de la demande en obtention d'une ordonnance provisoire de paiement; 3^o les noms, prénoms, professions et domiciles des demandeurs et défendeurs et éventuellement l'indication des fondés de pouvoir; 4^o la cause et le montant de la demande en principal et accessoires; 5^o l'ordonnance de rejet, signée par le juge de paix, et la date de cette décision; 6^o la date de la délivrance de l'ordonnance provisoire de paiement; 7^o la date de la déclaration d'opposition; 8^o ses motifs et la délivrance du récépissé, l'information du demandeur de l'existence d'une opposition; 9^o la date de la demande d'audience et l'information des parties du jour fixé; 10^o la demande en obtention d'un titre exécutoire, la date et la délivrance de ce titre; 11^o le refus du juge de le délivrer et l'information du demandeur de ce refus; 12^o les sommes consignées par le demandeur, l'énumération détaillée des frais et émoluments du greffier, ainsi que la date et le montant de la restitution au demandeur de l'excédent des sommes consignées sur les frais réellement exposés; 13^o les récépissés des envois recommandés à la poste.

Art. 3. Il sera tenu au greffe des tribunaux d'arrondissement un registre sur papier non timbré, coté et paraphé par le président, qui renseignera: 1^o le numéro d'ordre; 2^o la date des recours présentés en vertu de l'alinéa final de l'art. 11 de la loi; 3^o la date de l'ordonnance de rejet et l'information de l'appelant du rejet de son recours, ainsi que le coût du pli recommandé à la poste, à recouvrer sur les sommes consignées au greffe de la justice de paix en vertu de l'art. 18 de la loi; 4^o la date et la délivrance de l'ordonnance octroyant l'exécution

Nummer; 2. das Datum des Antrags auf Ausstellung eines vorläufigen Zahlbefehls; 3. die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort der Kläger und Beklagten und gegebenenfalls die Angabe der Bevollmächtigten; 4. die Ursache und den Betrag des Gesuches unter Angabe der Haupt- und Nebenbeträge; 5. den vom Friedensrichter unterzeichneten ablehnenden Bescheid und das Datum dieser Entscheidung; 6. das Datum der Ausstellung des vorläufigen Zahlbefehls; 7. das Datum der Widerspruchserklärung; 8. die Angabe ihrer Gründe und die Verabfolgung der Empfangsbescheinigung, die Benachrichtigung des Klägers von dem Bestehen eines Widerspruchs; 9. das Datum des Gesuches auf Festsetzung eines Verhandlungstermins und die Benachrichtigung an die Parteien von dem anberaumten Tage; 10. das Gesuch um Vollstreckbarerklärung, das Datum und die Ausstellung dieser Urkunde; 11. die Weigerung des Richters eine solche auszustellen und die Benachrichtigung des Klägers von dieser Entscheidung; 12. die durch den Kläger hinterlegten Summen, die Einzelangabe der Kosten und Gebühren des Sekretärs, sowie das Datum und den Betrag des an den Kläger zurückgezahlten Überschusses über die wirklich ausgelegten Kosten der hinterlegten Summen; 13. die Empfangsbescheinigungen der Einschreibebriefe.

Art. 3. In der Kanzlei der Bezirksgerichte wird ein vom Präsidenten paginiertes und paraphiertes Register auf steimpelfreiem Papier geführt. Dieses Register enthält: 1. die laufende Nummer; 2. das Datum der in Gemäßheit des Schlußparagraphen des Art. 11 des Gesetzes eingereichten Rekluse; 3. das Datum des ablehnenden Bescheides und die Benachrichtigung des Appellanten, daß sein Rekurs abgelehnt worden ist, sowie die Kosten des Einschreibebriefes, die von den gemäß Art. 18 des Gesetzes an der Friedensgerichtskanzlei hinter-

provisoire, avec indication du coût du visa pour timbre et du droit de titre, frais à recouper avec le coût du pli recommandé à la poste sur les sommes consignées au greffe de la justice de paix; 5° les récépissés des envois recommandés à la poste.

Art. 4. L'évaluation des sommes à consigner au greffe de la justice de paix en vertu de l'art. 18 de la loi comprendra le montant présumé des émoluments des greffiers, du droit de titre et des recommandations postales.

Art. 5. En dehors du remboursement de leurs déboursés, les greffiers ont droit aux émoluments suivants:

- 1° pour la réception de la demande en obtention d'une ordonnance de paiement et la consignation sur le registre des indications prévues par l'art. 2, al. 2 de la loi 0,40 fr.;
- 2° pour tout avis 0,25 »
- 3° pour toute signification 0,40 »
- 4° pour la réception d'une opposition 0,40 »
- 5° pour la délivrance d'un récépissé d'opposition 0,25 »
- 6° pour la demande d'audience.. 0,40 »

S'il y a plusieurs demandeurs ou défendeurs, les émoluments seront dus pour chaque écrit réalisé par le greffier.

Art. 6. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 26 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

legten Geldern erhoben werden; 4. das Datum und die Ausstellung der vorläufigen Vollstreckbarkeitserklärung, sowie die Ausgabe der Kosten des Visa für Stempel und der Titelgebühren; diese Kosten werden mit denjenigen des Einschreibebriefes von den an der Kanzlei des Friedensgerichtes hinterlegten Geldern erhoben; 5. die Empfangsbescheinigungen der Einschreibebriefe.

Art. 4. Die Abschätzung der gemäß Art. 18 des Gesetzes an der Kanzlei des Friedensgerichtes zu hinterlegenden Gelder begreift den mutmaßlichen Betrag der Gebühren der Sekretäre, die Titelgebühren und die Kosten der Einschreibebriefe.

Art. 5. Neben der Erstattung ihrer Auslagen haben die Gerichtsschretäre Anspruch auf folgende Gebühren:

- 1. für die Aufnahme eines Antrages um Ausstellung eines Zahlungsbefehles und Eintragung in das Register der durch Art. 2. Abs. 2 des Gesetzes vorgesehenen Angaben ... 0,40 Fr.;
- 2. für jede Mitteilung 0,25 „
- 3. für jede Zustellung 0,40 „
- 4. für die Aufnahme eines Widerspruches 0,40 „
- 5. für die Ausstellung der Empfangsbescheinigung eines Widerspruches.. 0,25 „
- 6. für das Gesuch um Festsetzung eines Verhandlungstermins..... 0,40 „

Wenn mehrere Kläger und Beklagte vorhanden sind, so sind die Gebühren für jedes vom Gerichtsschretär vollzogene Schriftstück geschuldet.

Art. 6. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 26. Juni 1914.

Maria Adellheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Loi du 15 juillet 1914, concernant les significations en matière répressive.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mai 1914, et celle du Conseil d'État du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Les citations et notifications qu'il y aura lieu, pour l'accomplissement des fonctions du ministère public en matière répressive, de faire à des personnes habitant le Grand-Duché, seront opérées par les huissiers, les agents de la police générale et locale, les employés de la poste et, à l'égard des personnes visées à l'art. 4, par les employés des établissements de détention.

Art. 2. Les agents de la police générale et locale procéderont par des exploits qui indiqueront: a) la date; b) l'autorité requérante; c) les noms et prénoms, qualité, domicile ou résidence de l'agent instrumentaire; d) les noms, profession, domicile ou résidence du signifié, pour autant qu'ils sont connus; e) la personne à laquelle copie de l'exploit sera laissée; f) l'objet de l'acte.

L'art. 68 du code de procédure civile sera observé à peine de nullité.

Art. 3. Les citations et notifications à l'intervention de la poste se feront de la manière suivante:

I. — L'officier du ministère public au nom duquel la citation est délivrée, dressera l'original de l'acte, qui recevra sa signature et indiquera: a) les noms, profession, domicile ou rési-

Gesetz vom 15. Juli 1914, über die Zustellungen in Strafsachen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 12. Mai 1914, und derjenigen des Staatsrates vom 14. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Ladungen und Zustellungen, welche in Ausübung der Amtspflichten des öffentlichen Ministeriums in Strafsachen an Einwohner des Großherzogtums zu machen sind, erfolgen durch die Gerichtsvollzieher, die Beamten der Staats- und Lokalpolizei, die Postbeamten und, für die in Art. 4 bezeichneten Personen, durch die Angestellten der Strafanstalten.

Art. 2. Die Urkunden der Staats- und Ortspolizei müssen angeben: a) das Datum; b) die ersuchende Behörde; c) die Namen, Vornamen, Eigenschaft, Wohnsitz oder Aufenthaltsort des vollziehenden Beamten; d) die Namen, Stand, Wohnsitz oder Aufenthaltsort, soweit diese bekannt sind, der Person, an welche zugestellt werden soll; e) die Person, welcher die Abschrift der Urkunde übergeben worden ist; f) der Gegenstand der Urkunde.

Der Art. 68 der Zivilprozessordnung ist bei Strafe der Nichtigkeit zu beobachten.

Art. 3. Die Ladungen und Zustellungen durch Aufgabe zur Post haben auf folgende Weise zu geschehen:

I. — Der Beamte des öffentlichen Ministeriums, in dessen Namen die Ladung erfolgt, hat über die Zustellung eine von ihm unterzeichnete Urkunde aufzunehmen, welche angibt: a) die Na-

dence de la personne à citer, pour autant qu'ils sont connus; b) la date et l'objet de l'acte.

La copie de cet acte, certifiée conforme par l'auteur de l'original, sera remise à la poste sous pli recommandé, à l'adresse de la personne à citer. L'enveloppe sera munie du cachet de l'office expéditeur.

Si l'agent ne trouve pas le destinataire au domicile ou résidence marqués sur l'adresse, il remettra le pli à un parent ou serviteur.

Si la remise ne peut pas être faite de cette manière ou si le destinataire refuse la lettre, l'agent remettra de suite le pli, soit à un voisin, soit au bourgmestre, échevin ou conseiller communal.

L'agent dressera de l'accomplissement de sa mission un procès-verbal qui indiquera: 1^o la fonction de l'expéditeur du pli et la juridiction à laquelle il est attaché; 2^o la personne à laquelle le pli a été remis; 3^o les circonstances qui, lorsque la remise a été faite à une personne autre que le destinataire, en établissent la régularité.

Le procès-verbal sera signé par l'agent et par le voisin, le bourgmestre, l'échevin ou le conseiller communal auquel le pli aura été remis au défaut du destinataire ou du parent ou serviteur.

Les prescriptions qui précèdent seront observées à peine de nullité.

II. — Quant à la notification de toute autre pièce de procédure, copie de l'acte certifiée conforme par l'auteur de l'original sera remise à la poste sous pli recommandé, et remise au destinataire à l'intervention des règles tracées aux alinéas qui précèdent.

III. — La remise à la poste de la copie sera constatée, au vu du récépissé, par l'offi-

men, Vornamen, Wohnsitz oder Aufenthaltsort der vorzuladenden Person, soweit diese bekannt sind; b) das Datum und den Gegenstand der Urkunde.

Die durch den Urheber beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde ist mittels Einschreibebrief der Post an die Adresse der zu ladenden Person aufzugeben. Der Briefumschlag hat den Stempel der Abtendestelle zu tragen.

Findet der Beamte den Adressaten nicht an dem in der Adresse bezeichneten Wohnsitz oder Aufenthaltsort, so hat er die Sendung seinem Verwandten oder Bedienten zu übergeben.

Kann die Übergabe nicht auf diese Weise erfolgen, oder wird der Brief vom Adressaten verweigert, so hat der Beamte denselben zugleich einem Nachbarn, dem Bürgermeister, Schöffen oder Gemeinderatsmitglied zu übergeben.

Der Beamte errichtet über die Erfüllung seiner Aufgabe ein Protokoll, welches angibt: 1. die Eigenschaft des Abtenders und das Gericht, dem er angehört; 2. die Person, welcher der Briefumschlag übergeben worden ist; 3. die Umstände, welche im Falle der Übergabe an eine andere Person als an den Adressaten, die Regelmäßigkeit dieser Übergabe dartun.

Das Protokoll ist zu unterzeichnen von dem Beamten und dem Nachbarn, dem Bürgermeister, Schöffen oder Gemeinderatsmitglied, dem der Brief in Ermangelung des Adressaten, des Verwandten oder Bedienten übergeben worden ist.

Die vorstehenden Vorschriften sind bei Strafe der Wichtigkeit zu beobachten.

II. — Was die Zustellung jedes andern Prozeduraktes angeht, so ist eine vom Urheber beglaubigte Abschrift der Urkunde der Post mittels Einschreibebrief zu übergeben und dem Adressaten einzuhändigen nach Maßgabe der in den vorhergehenden Absätzen festgelegten Regeln.

III. — Der Beamte des öffentlichen Ministeriums hat nach Einsicht des Posteinlieferungs-

cier du ministère public, sur la pièce dont copie.

Art. 4. Vaudra citation ou notification, à l'égard de toute personne détenue dans les établissements pénitentiaires, dans le dépôt de mendicité et la maison d'éducation, la remise qui, à la requête de l'officier du ministère public, sera faite à l'intéressé de la copie, certifiée conforme dans les termes de l'art. 3, de l'acte de citation ou de toute autre pièce de procédure, par l'administrateur, le sous-administrateur, le gardien-greffier ou un gardien de 1^{re} classe des prédicts établissements.

L'agent qui fera la remise, dressera de l'accomplissement de sa mission un procès-verbal qu'il signera et qui mentionnera la date de la remise et l'autorité à la requête de laquelle elle a été faite.

Le procès-verbal sera en outre signé par le signifié. S'il ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention dans l'acte.

Art. 5. Les récépissés de la poste, les procès-verbaux des agents de cette administration et ceux des employés attachés au service des prisons, seront annexés aux pièces auxquels ils se rapportent.

Art. 6. Les exploits des agents de la police générale ou locale et les procès-verbaux dressés en application des art. 3 et 4 par les employés de la poste et par ceux des prisons, auront la valeur d'actes d'huissier.

Art. 7. Un règlement d'administration publique déterminera les mesures d'exécution de la présente loi. Il réglera les frais des actes prévus.

Art. 8. Les fonctionnaires désignés à l'art. 4 ont qualité pour recevoir les recours dirigés par les personnes détenues dans les établissements

schienes die Übergabe der Abschrift an die Post auf der Urkunde zu vermerken.

Art. 4. Gegenüber den in den Strafanstalten, dem Betteldepot und der Erziehungsanstalt untergebrachten Personen gilt als Ladung oder Zustellung die Übergabe der gemäß Art. 3 beglaubigten Abschrift der Ladung oder jedes andern Prozeduraktes, welche auf Befehl des Beamten des öffentlichen Ministeriums vom Verwalter, Unterverwalter, Aufseheranglist oder Aufseher 1. Klasse der vorgenannten Anstalten an den Interessenten erwirkt wird.

Der Beamte, der die Übergabe erwirkt, errichtet über die Erfüllung seines Auftrages ein Protokoll, das er unterzeichnet und das erwähnt: das Datum der Übergabe sowie die Behörde, auf deren Anstehen die Übergabe erfolgt.

Dieses Protokoll wird ebenfalls von der Person unterzeichnet, an welche zugestellt wird. Falls sie nicht unterschreiben kann oder zu unterzeichnen verweigert, hat davon im Protokoll Erwähnung zu geschehen.

Art. 5. Die Posteinlieferungscheine, die Protokolle der Post- und Gefängnisbeamten sind den Schriftstücken anzuhängen, zu denen sie gehören.

Art. 6. Die Urkunden der Beamten der Staats- und Lokalpolizei, die Protokolle welche in Anwendung der Art. 3 und 4 von den Post- und Gefängnisbeamten errichtet worden sind, haben den Wert der Gerichtsvollzieherakte.

Art. 7. Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die Ausführungsbestimmungen gegenwärtigen Gesetzes sowie die Kosten der vorgenommenen Akten festlegen.

Art. 8. Die in Art. 4 bezeichneten Beamten sind befugt, die Rekurse entgegenzunehmen, welche von den in ihren Anstalten unterge-

auxquels ils sont attachés, contre les décisions rendues en matière répressive.

Le recours sera acté dans un registre spécial. Il sera daté et signé par le fonctionnaire qui l'aura reçu et par le détenu. Si ce dernier ne peut signer, il en sera fait mention dans l'acte.

Copie de l'acte de recours sera immédiatement transmise au procureur d'État qui veillera aux suites de l'acte.

Art. 9. Ces fonctionnaires sont pareillement compétents pour constater les élections de domicile que les détenus, inculpés, prévenus ou accusés, bénéficiaires d'une décision de mise en liberté provisoire, devront faire, aux termes de l'art. 121, al. 3 du code d'instruction criminelle, tel qu'il a été arrêté par la loi du 20 mars 1877.

L'acte d'élection de domicile sera consigné sur un registre spécial. Il sera daté et signé par le fonctionnaire qui l'aura reçu et par le détenu.

Si ce dernier ne peut ou ne veut signer, il en sera fait mention dans l'acte.

Art. 10. L'art. 5 de la loi du 23 mars 1893, sur la compétence des juges de paix en matière rurale et forestière, est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 15 juillet 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté grand-ducal du 15 juillet 1914, portant règlement d'exécution de la loi du même jour, sur les significations en matière répressive.

Nous: MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

brachten Personen gegen die Entscheidungen in Strafsachen eingelegt werden.

Der Refers wird in ein Sonderregister eingebucht. Er wird datiert und von dem Beamten, der ihn entgegengenommen, sowie von dem Inhaftierten unterschrieben. Kann letzterer nicht schreiben, so muß die Urkunde davon Erwähnung tragen.

Eine Abschrift des Refersaktes ist unverzüglich dem Staatsanwalt zu übermachen, der für die Folgen des Aktes Sorge zu tragen hat.

Art. 9. Die Beamten sind ebenfalls zuständig, um die Wahl eines Wohnortes festzustellen, welche die Inhaftierten, die Angeeschuldigten, die Beschuligten oder die Angeklagten, welche den Entscheid auf vorläufige Freilassung zu treffen haben, gemäß Art. 121, Absatz 3 der Strafprozeßordnung, wie er im Gesetz vom 20. März 1877 festgesetzt wurde.

Die Wahl eines Wohnortes wird in einem besonderen Register gebucht. Diese Urkunde wird datiert und von dem Beamten, der sie aufgenommen, und dem Inhaftierten unterzeichnet.

Kann oder will letzterer nicht unterschreiben, so hat davon Erwähnung zu geschehen.

Art. 10. Art 5 des Gesetzes über die Zuständigkeit des Friedensrichters in Wald- und Feldpolizei ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, angeschlossen und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 15. Juli 1914.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Großh. Beschluß vom 15. Juli 1914, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom selben Tage, über Zustellungen in Strafsachen.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 de la loi du 15 juillet 1914, sur les significations en matière répressive;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les exploits auxquels il est procédé, conformément à l'art. 2 de la loi susmentionnée, par les agents de la police générale et locale, passeront dans les frais de la procédure au même montant que si ces actes avaient été faits par le ministère d'un huissier.

Art. 2. Les frais résultant de la confection de la copie de l'original de l'acte que dressera le procureur général ou le procureur d'État pour l'exécution de l'art. 3 I de la loi, seront taxés à 30 centimes.

La même taxe sera appliquée à la confection de la copie certifiée conforme d'une pièce qui sera signifiée conformément à l'art. 3 II de la loi.

Sera toutefois, dans les deux cas, la taxe, lorsque la copie comprendra plus d'un rôle de 30 lignes à la page et de 18 à 20 syllabes à la ligne, majorée de 30 centimes pour chaque rôle supplémentaire.

Les fractions de rôle entreront en computation à concurrence de 15 centimes, si l'excédent ne dépasse pas la moitié d'un rôle, et par 30 centimes dans le cas contraire.

Art. 3. Les frais résultant de la remise du pli recommandé exécutée en application de l'art. 3 de la loi, seront taxés à 50 centimes.

Par exception cette taxe sera de 30 centimes lorsque le pli recommandé a été expédié par l'officier du ministère public près d'un tribunal de police.

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 15. Juli 1914, über die Zustellungen in Strafsachen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die nach Art. 2 des obengenannten Gesetzes durch die Beamten der Staats- und Lokalpolizei zu machenden Ladungen sind in den Prozeßkosten zu demselben Betrage zu verrechnen, als wenn sie durch das Amt eines Gerichtsvollziehers vollzogen worden wären.

Art. 2. Die Kosten, die durch die Herstellung der Abschrift des Originals, das der Generalstaatsanwalt oder der Staatsanwalt behufs Ausführung des Art. 3 I des Gesetzes anfertigt, entstehen, werden mit 30 Centimen berechnet.

Dieselbe Taxe gilt für die Herstellung der beglaubigten Abschriften jeden Aktes, der in Gemäßheit des Art. 3 II des Gesetzes aufgestellt wird.

Wenn jedoch, in diesen zwei Fällen, die Abschrift mehr als eine Rolle von 30 Linien pro Seite und 18—20 Silben pro Linie begreift, so ist die Taxe für jede weitere Rolle um 30 Centimen zu erhöhen.

Bruchteile einer Rolle kommen in Berechnung bis zu 15 Centimen, wenn der Überschuß die Hälfte einer Rolle nicht übersteigt, und zu 30 Centimen im gegenteiligen Falle.

Art. 3. Die Kosten der gemäß Art. 3 des Gesetzes vollzogenen Einhändigung des Einschreibebriefes werden mit 50 Centimen berechnet.

Ausnahmsweise beträgt diese Taxe 30 Centimen, wenn der Einschreibebrief von einem Beamten des öffentlichen Ministeriums am Polizeigerichte aufgegeben wird.

Art. 4. Il sera compté 50 centimes pour frais de la remise opérée conformément à l'art. 4 de la loi, par le procureur général ou par le procureur d'État, de copie de l'acte de citation ou de toute autre pièce de procédure.

Art. 5. Les opérations visées aux articles qui précèdent ne donneront lieu à aucune rétribution des agents qui y auront procédé, à l'exception: a) des exploits dressés par les agents de la police locale qui toucheront, sur le Trésor de l'État, qui en fera l'avance, les salaires et frais de voyage résultant de l'interposition de leur office, ainsi que b) des copies d'actes que les greffiers délivreront en vue de l'exécution de l'art. 3 II de la loi, et pour lesquelles ils toucheront, sur les fonds du Trésor, qui en fera l'avance, les taxes réglées à l'art. 2 du présent arrêté.

Art. 6. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 15 juillet 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté grand-ducal du 24 juillet 1914, les époux Eugène Kœmpgen, né à Lintgen le 5 mai 1862, et Marie Stenges, née à Lintgen le 31 octobre 1862, l'un et l'autre demeurant à Lintgen, ont été autorisés à rentrer dans le Grand-Duché de Luxembourg, et le 17 août ils ont fait devant le bourgmestre de la commune de Lintgen la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence l'un et l'autre des époux Kœmpgen ont recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 26 août 1914.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Art. 4. Die gemäß Art. 4 des Gesetzes durch den General-Staatsanwalt oder Staatsanwalt erfolgte Aushändigung der Abschrift der Zustellung oder jeden anderen Prozeßaktes wird mit 50 Centimen berechnet.

Art. 5. Für die in den vorhergehenden Artikeln bezeichneten Einrichtungen werden die vollziehenden Beamten nicht honoriert. Ausgenommen sind: a) die Ladungen, welche durch die Beamten der Lokalpolizei gemacht werden; diese empfangen aus der Staatskasse, die den Vorschuß gewährt, die aus ihrer Dienstleistung erwachsenen Löhne und Reisespejen; b) die Abschriften von Akten, welche die Gerichtskretäre behufs Ausführung von Art. 3 II des Gesetzes errichten; dieserhalb empfangen sie aus der Staatskasse, die den Vorschußgewährt, die durch Art. 2 dieses Beschlusses festgelegten Taxen.

Art. 6. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 15. Juli 1914.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Staatsangehörigkeit.

Durch Großh. Beschluß vom 24. Juli 1914, sind die Eheleute Eugen Kœmpgen, geboren zu Lintgen am 5. Mai 1862, und Maria Stenges, geboren zu Lintgen am 31. Oktober 1862, beide dort wohnhaft, zur Rückkehr in das Großherzogtum ermächtigt worden. Dieselben haben am 17. d. Mts. vor dem Bürgermeister der Gemeinde Lintgen die durch Art. 18 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben und somit die Eigenschaft als Luxemburger wiedererlangt.

Luxemburg, den 26. August 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.